

Pos Raimons e Trucs Malecs

BdT 29,15

Mss.: D 138, H 41, I 186, K 172 = Arnaut Daniel; C 115, R 82 = Arnaut de Maroill; A 205 = Giraut de Borneill.

Metrica: a7 a7 a8 a8 a8 a8 a8 a8 (Frank 6:1). Sirventese di 5 *coblas singulars* di 9 versi, seguite da una *tornada* di 4.

Edizioni: Canello 1883, 1, p.94; Lavaud 1910-11, 1, 20; Toja 1960, 1, p.173; Perugi 1978, vol. II, p. 3; Wilhelm 1981, p. 74; Eusebi 1984, p. 1; Perugi 2015, p. 16.

- letto 9183 volte

Edizioni

- letto 837 volte

Perugi 2015

I.
Pois Raimons e Trucs Malecs
chaptèn n'Aena e sos decs,
anz serai viels e senecs
que <eu> m'acort en aitals prec
don puesca venir tan grans pecs
c'al cornar l'agra mestier becs
ab que·l traisses del corn los grecs,
e pueis pogra ben esser secs
que·l fums es fortz qu'ieis dinz dels plecs.

II.
Be l'agra'obs que fos becutz
e·l becs fos loncs e agutz,
que·l cors es fers e pelutz
e prions dinz en la palutz
per que rellent ensus lo glutz,
e nuil iorn no estai essutz:

c'a desprez i corne rendutz,
e no taing que mais sia drutz
cel que sa boc'al corn condutz.

III.

Pro-i agra d'autres assais
de plus bels, que valgron mais,
e s'en Bernart s'en estrais,
per Crist, anc no-i fes que savais
car l'en pres paors et esglais
que, si-l vengues d'amon lo rais,
tot l'escalfera-l col e-l cais,
e no cove que dompna bais
sel que corna lo corn putnais.

IV.

Bernart, ges eu no m'acort
al dig Raimon de Durfort
que vos anc n'aguessetz tort,
que si cornavas per deport
ben trobavas fort contrafort
e la puidors agra-us tost mort,
que pietz ol no fa fems en ort
e vos, qui que-us en desconort,
lauzas en Dieu que-us n'a estort.

V.

Be es estortz de peril,
que retrag fora son fil
e a totz cels de Cornil;
mielz li vengra fos en eisil
que la cornes el enfonil
entre l'esquin'e-l penchenil
per on s'esegon li rovil:
ia no saubra tan de gandil
no-l compisses lo groing e-l cil.

VI.

Dompna, ges Bernart no-s trail
del cor cornar ses gran dosil
ab que-l sei[m] traig del penil,
pois poira cornar sens peril.

- letto 528 volte

Toja

I.

Pois Raimons e-n Trucs Malecs
chaptèn n?Ayman e sos decs,
enans serai vieills e canecs
ans que m?acort en aitals prec
don puosca venir tant grans pecs;
c?al cornar l?agra mestier becs
ab qe-il traisses del corn los grecs;
e pois pogra ben issir secs
qe-l fums es fortz q?ieis dinz dels plecs.

II.

Ben l?agr?obs que fos becutz
e-l becs fos loncs et agutz,
qe-l corns es fers, laitz e pelutz
e nul iorn no estai essutz,
et es prion dins la palutz
per que relent?en sus lo glutz
c?ades per si cor ne rendutz;
e non voill que mais sia drutz
cel que sa boch? al corn condutz.

III.

Pro-hi agra d?autres assais,
de plus bels que valgron mais,
e si en Bernatz s?en estrais,
per Crist, anc no-i fetz que savais,
car l?en pres paors et esglais.
Car si-l vengues d?amon lo rais
tot l?escaldera-l col e-l cais;
e no-is cove que dompna bais
aquel qui cornes corn putnais.

IV.

Bernatz, ges eu no m?acort
al dig Raimon de Durfort
que vos anc mais n?aguessetz tort;
que si cornavatz per deport
ben trobavatz fort contrafort,
e la pudors agra-us tost mort,
que peiz oil non fa fems en ort;
e vos, qui qe-us en desconort,
lauzatz en Deu qe-us n?a estort.

V.

Ben es estortz de perill
que retraich for?a son fill
e a totz aicels de Cornill;
mieills li fora fos en issill
qe-l la cornes en l?efonill
entre l?eschin e-l penchenill
lai on se sangna de rovell;
ia non saubra tant de gandill

no·il compisses lo groing e·l cill.

VI.

Dompna, ges Bernatz non s?estrell
del corn cornar ses gran dozill
ab que seire·l trauc del penill,
puois poira cornar ses perill.

- letto 651 volte

Tradizione manoscritta

- letto 3331 volte

CANZONIERE A

- letto 3550 volte

Riproduzione fotografica








http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0411?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017 [1]

- letto 2667 volte

Edizione diplomatica

| | |
|--|---|
| A placeholder image for the diplomatic edition, consisting of a rectangular box with a diagonal cross and the text "Image not found" above it. Below the box is the URL: https://letteratura.roma1.infn.it/sites/default/files/14.1a.jpg | <p>Girautz deborneill. POis enraimons ni trucmalecs. Chapton na maria esos(ses?) decs. e nans serai uieills esenecs. Q(ue) ia ma cort en aitals prec. Don puosca ue nir tant grans pecs. Calcornar la gra mestier becs. Ab qeíl traisses del corn los grecs. Epuis pogra ben issir secs. Qel fums es fortz qieis dinz dels plecs.</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/14.2a.jpg</p>  | <p>Ben lagra ops que fos becutz. Equel becs fos loncs (et) agutz. Qel corns es fort laitz epelutz. Et es prion dinz la palutz. P(er) que reuen en sus lo glutz.</p> |
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/14.2bisa.jpg</p>  | <p>Cades prezi corne rendutz. E non uuoill que sia mais drutz. Cel qasa bochal corn condutz.</p> |
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/14.3a.jpg</p>  | <p>Pro hi agra dautres assai. Deplus bels equé ualgron mais. Esi enber natz sen estrais. P(er) crist anc non fetz que sauais. Car len pres paors (et) es glais. Car sil uengues damon lo rais. tot lescalderal col elcais. Enois coue que dompna bais. Aquel qui cornes corn putnais.</p> |
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/14.4a.jpg</p>  | <p>Bernart ges eu nomen acort. Aldig deraimon dedurfort. Q(ue) uosanc mais naguessetz tort. Que si cornauatz p(er) deport. Ben trobauatz fort cont(ra)fort. Ela pudors agraus tost mort. Que pezoill non fan(u?)t fems enort. E uos qui geus endesconort. Lauzatz en deu geus na estort.</p> |
| <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/14.5a.jpg</p>  | <p>Ben es estortz degran peril. Q(ue)retraich fora ason fill. Et atotz aicels de cornill. Mieills li fora fos en issill. quel la cornes enlefonill. Entre leschina el penchenill. Ja non saubra tant de gandill. noil compisses lo groing el cill.</p> |

- letto 3259 volte

CANZONIERE C






- letto 2464 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3274 volte

Edizione diplomatica

| | |
|--|---|
|  | <p>PUs en raimuns ar(naut)z. de en turc malecx. maru(elh) defen naynan e sos decx. (et) ieu serai uielhs e ca necx. ans quem acort en aitals precx. don puesca uenir ta(n) gra(n)s pecx. al cornar lagra mestiers becx. ab que trasques del cor los crecx. e pueys pogra leu uenir secx. que fums es fort quem in trels plecx.</p> |
|  | <p>Ben lagra ops que fos becutz. el becx que fos loncx (et) agutz. q(ua)r lo corn es fers e pelutz. que se tapon en la palutz. (et) anc un iorn non estet mutz. de prop li relhen lolis glutz. per so me dis corn lairendutz. e qui sabora lais condutz. iamaiz nos coue sia</p> |
|  | <p>Quar proi agra dazauz drutz. assays. de pus leus q(ue) ualgr(an) mais. e si en bernatz sen estrais. per cristanc noi fes que sauays. si paor lin pres ni esglays. quar sil trobes de uos lor ays. sil escau detal colhel cays. e nos coue q(ue) dona bays. selh que corna lo corn</p> |
|  | <p>Ges so sapchatz ieu. putnays. nom acort. als digz den raimu(n) de durfort. quar si cornessa p(er) de port. leu trobera fors contrafort. e la pudor agral tot mort. que ol pus fort que fems en ort. e qui que ja lon desconort. bernatz de cornes fai gran tort. lauzatz ne dieu queus na estort.</p> |
|  | <p>Benes estortz de gran perilh. q(ua)r retrag fora uostre filh. e a tugh</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/14.5bisc.jpg</p> | <p>aquels de cornilh. si la cornes en lefonilh. en loc fer don nom me rauilh. entre lesquinel pentenil. lai on se sangna de rouilh. q(ue) gra(n) cor a ques nestendilh. ia tan no sabra de grondilh. nol compisses lo grunh el cylh.</p> |
| <p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/14.6c.jpg</p> | <p>Bernatz de cornes uos estrilh. al corn cornar ses gran dozilh. ab que trauc la penel pentilh. pueys poira cornar ses perilh.</p> |

- letto 3275 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|--|
| <p>PUs en raimuns ar(naut)z. de en turc malecx. maru(elh) defen naynan e sos decx. (et) ieu serai uielhs e ca necx. ans quem acort en aitals precx. don puesca uenir ta(n) gra(n)s pecx. al cornar lagra mestiers becx. ab que trasques del cor los crecx. e pueys pogra leu uenir secx. que fums es fort quem in trels plecx.</p> | <p>Arnautz de Maruelh Pus en Raimuns en Turc Malecx defen n?Aynan e sos decx, e ieu serai vielhs e canecx ans que m?acort en aitals precx don puesca venir tan grans pecx: al cornar l?agra mestiers becx ab que trasques del cor los crecx; e pueys pogra leu venir secx que fums es fort quem i. ntre. ls[2] plecx.</p> |
|---|--|

Ben lagra ops que fos becutz.
el becx que fos loncx (et) agutz. q(ua)r
lo corn es fers e pelutz. que se
tapon en la palutz. (et) anc un
iorn non estet mutz. de prop li
relhen lolis glutz. per so me dis
corn lairendutz. e qui sabora lais
condutz. iamaiz nos coue sia

Ben l'agra ops que fos becutz
e.l becx que fos loncx e agutz,
quar lo corn es fers e pelutz
que se tapon en la palutz,
e anc un iorn non estet mutz.
De prop li relhen lo lis glutz
per so me dis: «corn, l'ai rendutz»
e qui sabora lais condutz
iamaiz no.s coue sia drutz.

Quar proi agra d'azauz drutz.
assays. de pus leus q(ue) ualgr(an)
mais. e si en bernatz sen estrais.
per cristanc noi fes que sauays.
si paor lin pres ni esglays. quar
sil trobes de uos lor ays. sil escau
detal colhel cays. e nos coue q(ue)
dona bays. selh que corna lo corn

Quar pro.i agra d'azauz assays,
de pus leus que valgran mais;
e si en Bernatz s'en estrais,
per Crist, anc no.i fes que savays,
si paor li.n pres ni esglays:
quar si.l trobes de vos lo rays,
si l'escaudet al colh e.l cays;
e no.s coue que dona bays
selh que corna lo corn putnays.

| | |
|--|--|
| <p>Ges so sapchatz ieu. putnays. nom acort. als digz den raimu(n) de durfort. quar si cornessa p(er) de port. leu trobera fors contrafort. e la pudor agral tot mort. que ol pus fort que fems en ort. e qui que ja lon desconort. bernatz de cornes fai gran tort. lauzatz ne dieu queus na estort.</p> | <p>Ges so, sapchatz, ieu no m?acort als digz d?en Raimun de Durfort, quar si cornessa per deport leu trobera fors contrafort e la pudor agra.l tot mort, que ol pus fort que fems en ort; e qui que ja lo.n desconort, Bernatz de Cornes, fai gran tort. Lauzatz ne Dieuque.us[3] n?a estort!</p> |
| <p>Benes estortz de gran perilh. q(ua)r retrag fora uostre filh. e a tugh aquels de cornilh. si la cornes en lefonilh. en loc fer don nom me rauilh. entre lesquinel pentenil. lai on se sangna de rouilh. q(ue) gra(n) cor a ques nestendilh. ia tan no sabra de grondilh. nol compisses lo grunh el cylh.</p> | <p>Ben es estortz de gran perilh quar retrag for?a vostre filh e a tugh aquels de Cornilh; si la cornes en l?efonilh, en loc fer don no.m meravilh, entre l?esquin?e.l pentenil, lai on se sangna de rovilh, que gran cor a que.s n?estendilh: ia tan no sabra de grondilh no.l compisses lo grunh e.l cylh.</p> |
| <p>Bernatz de cornes uos estrilh. al corn cornar ses gran dozilh. ab que trauc la penel pentilh. pueys poira cornar ses perilh.</p> | <p>Bernatz de Cornes vos?estrilh al corn cornar ses gran dozilh ab que trauc la pen?e.l pentilh: pueys poira cornar ses perilh.</p> |

- letto 3381 volte

[1] http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0411?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017

[2] <http://mi.ntre.ls>

[3] <http://que.us>